

洋腔洋调
Real English

罗桂英 编著

趣学 英语妙言

让老外对你
刮目相看

北京理工大学出版社
BEIJING UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

洋腔洋调
Real English

罗桂英 编著

趣学 英语妙言

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

趣学英语妙言/罗桂英编著. —北京:北京理工大学出版社,
2007.9

(洋腔洋调)

ISBN 978-7-5640-1311-0

I. 趣… II. 罗… III. 英语-口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 136504 号

出版发行/北京理工大学出版社

社 址/北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编/100081

电 话/(010) 68914775(办公室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)

网 址/<http://www.bitpress.com.cn>

经 销/全国各地新华书店

印 刷/北京圣瑞伦印刷厂

开 本/880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张/7.5

字 数/190 千字

版 次/2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印 数/1~6000 册

责任校对/张 宏

定 价/全套共 4 册, 全套定价 72.00 元

责任印制/李绍英

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

前言

Preface

目前，市场上的英语口语类图书品种繁多，可谓琳琅满目，让读者目不暇接，难以取舍。编者在策划之初就考虑到要使本书别具一格，打造独特的魅力以飨读者。

本书的编写目的是帮助读者在掌握了基本的英语知识，具备了基本的英语表达能力之后，进一步提高自己的表达水平，实现质的飞跃。

全书共分五章，收集了谚语、习语、俚语、修辞、广告等五个方面的美言妙语；每章再分为若干个单元，每个单元又分为四个小部分：“基本表达”，“妙语生花”，“妙亦可言”和“超级链接”。

1. 基本表达：介绍某句话通常的、基本的、正确的英语表达；

2. 妙语生花：给出一个更具表现力、更加生动形象、更加地道的英语表达，与“基本表达”形成对比；

3. 妙亦可言：点评“妙语生花”之句子妙在何处，必要时交代妙语的历史渊源，以丰富读者的知识面，增强趣味性，并使读者易于理解和记忆；

4. 超级链接：主要给出与所学妙语或其核心词语相关的汉语

句子，请读者试着翻译，达到活学活用、巩固加强以及扩充知识的效果。

本书从整体构思到细节布局力求新颖，所用语言材料广泛，均来自权威资料，地道、真实、生动、有趣，是英语学习者让自己说一口流利地道、妙语连珠的英语的得力助手。我们相信，有志提高英语口语水平的读者一定能学其所有，乐在其中。

由于编者水平有限，错误疏漏之处在所难免，恳请广大读者及专家批评指正。

编 者

2007 年 8 月

目录 Contents

⇒ 谚语	(1)
------------	-----

⇒ 习语	(33)
------------	------

⇒ 俚语	(83)
------------	------

⇒ 修辞	(152)
------------	-------

⇒ 广告	(212)
------------	-------

谚语

Actions speak louder than words.



基本表达

Actions are more useful than words.



妙语生花

Actions speak louder than words.



妙·亦·可·言

“行动胜于空谈/事实胜于雄辩。”让 actions 和 words 也开口“说话”，以拟人的修辞手法，将这一语意表达得惟妙惟肖。



超级链接

他真的对她很好，事实摆在眼前。

☞ 答案：

words.

He really treats her very well. Actions speak louder than

All shall be well, Jack shall have Jill.



基本表达

May lovers get married.



妙语生花

All shall be well, Jack shall have Jill.



妙·亦·可·言

Jack 和 Jill 代指两个相爱的人，“杰克将会拥有吉尔，一切都很好”当然就是“**有情人终成眷属**”啦。不仅表达得十分生动形象，而且 all、shall、well、Jill 还押韵，说起来琅琅上口。



超级链接

他深信“有情人终成眷属”。

☞ 答案：

He firmly believes in the saying that “All shall be well, Jack shall have Jill”.

**An evening red and a morning grey,
is a sign of a fair day.**



基本表达

If the sky is red in the evening and grey in the morning, there will be a fine weather next day.



妙语生花

An evening red and a morning grey, is a sign of a fair day.



妙·亦·可·言

“晚霞红如火，晓色青如灰，定是晴朗天。”结构简单，语言

明快，而且 grey 和 day 押韵，韵律优美，琅琅上口，表达效果远胜原句。

超级链接

他每天都穿着灰色的衣服。

答案: He is dressed in grey every day.

An ounce of prevention is worth a pound of cure.



基本表达

Prevention is more important than cure.



妙语生花

An ounce of prevention is worth a pound of cure.



妙·亦·可·言

“预防胜于治疗。” ounce (盎司) 和 pound (磅) 都是重量单位，一盎司等于十六分之一磅，于是 ounce 就比喻非常小的量，而 pound 则比喻非常大的量。本谚语巧用这两个词，通过强烈的对比，突出了预防的重要性。

超级链接

病来如山倒，病去如抽丝。

答案: Disease comes by the pound, and goes away by the ounce.

As you make your bed so you must lie on it.



基本表达

You must suffer the consequence of your own doing.



妙语生花

As you make your bed so you must lie on it.



妙·亦·可·言

“因为你给自己铺好了床，所以你自己就得去睡。”这就是“自食其果”！不过，上床睡觉还算是一件美事，这样“自食其果”倒也不坏哦。



超级链接

搬起石头砸自己的脚。

☞ 答案: As you brew, so you must drink.

As you sow you shall mow.



基本表达

You will reap what you have sown.



妙语生花

As you sow you shall mow.



妙亦可言

“种瓜得瓜，种豆得豆。”sow 表示播种，mow 表示收割，不仅这两个词押韵，读起来韵律十足，而且整个句子结构简单均衡，富有音乐感。



超级链接

早种早收。

答案: Early sow, early mow.

Bad news has wings.



基本表述

Bad news can travel a thousand miles.



妙语生花

Bad news has wings.



妙亦可言

“坏事传千里。”bad news 本来是没有生命的，但是这里却插上了翅膀，飞到了千里之外！拟人的手法，生动而形象，顿时让整个句子活了起来！



超级链接

隔墙有耳。

答案: Walls have ears.

Beauty is only skin deep.



基本表达

Being beautiful in appearance is just superficial.



妙语生花

Beauty is only skin deep.



妙·亦·可·言

“美貌不过一张皮。”仅仅只有漂亮的外表是非常肤浅的，再漂亮的美女削去一层皮后就和丑女没什么两样了。将美貌比作一张皮，揭开表皮看实质，真正是一针见血啊！



超级链接

人们应该更加重视一个人的内在素质，美貌不过一张皮而已。

答案：

qualities. Beauty is only skin deep.

One should pay more attention to a person's inner

Beggars can't be choosers.



基本表达

People who make a living by begging can't be selective.



妙语生花

Beggars can't be choosers.



妙亦可言

“要饭的就不能挑肥拣瘦。” “beggars” (乞丐) 和 “choosers” (选择者) 两个简单的名词就让两个对立的身份跃然纸上，既简洁又鲜明。

超级链接

你居然想要我的三明治，没门儿！要饭的就不能挑肥拣瘦！

答案：

You even want my sandwich. No way! Beggars can't be

choosers!

Better are small fish than an empty dish.



基本表达

To have something is better than to have none.



妙语生花

Better are small fish than an empty dish.



妙亦可言

“有胜于无。” 比喻的修辞手法运用得恰到好处，同时 fish 和 dish 押韵，说起来有韵律感。整个句子充满生活气息，活灵活现。“有一条小鱼总比空盘子强”，与汉语俗语中的“有毛不算秃”可谓异曲同工。另外，英语中还有一些谚语与它意思相同，如：Better half an egg than empty shell (半个蛋也比空壳好)；Better some of a pudding than none of a pie (聊胜于无)。

 超级链接

宁早勿迟。

☞ 答案: Better early than late.

Better the foot slip than the tongue trip.



基本表达

The foot can stumble, but the tongue cannot.



妙语生花

Better the foot slip than the tongue trip.



妙·亦·可·言

“宁可滑跤，不可失言。”slip 和 trip 都有“跌倒、绊倒”之意，将这两个押韵的单词巧妙地 and foot 和 tongue 搭配，分别表示“滑跤”和“食言”。句式简洁，表达生动，韵律优美效果更佳！汉语中有一个语义相近的句子：“宁可身受苦，不让脸发红。”

 超级链接

脚下一滑就可能从悬崖上跌下去。

☞ 答案: One slip and you could fall off the cliff.

Bread is the staff of life.



基本表达

Food is the first necessity of man.



妙语生花

Bread is the staff of life.



妙·亦·可·言

bread 在这里不仅仅指面包，而且泛指食物。把 bread 比喻为 staff of life (生命的支柱)，生动地表达出了“民以食为天”这一意义。同时 staff 和 life 押尾韵，韵律优美。



超级链接

他靠写小说为生。

答案: He earned his bread by writing novels.

Diamond cuts diamond.



基本表达

There is always someone stronger than a seemingly strong person.



妙语生花

Diamond cuts diamond.



妙·亦·可·言

diamond 指的是金刚石或钻石，硬度很大，在这里比喻“很强的人”。再硬的金刚石也会被比它更硬的钢石切开，于是 diamond cuts diamond 就表示“强中更有强中手”啦。运用比喻的修辞手法，言简意赅，哲理深邃，语言形象。

超级链接

这颗钻石在阳光下显得色彩斑斓。

答案: The diamond shone with every hue under the sun.

Enough is as good as feast.



基本表达

One may always feel happy if he feels satisfied.



妙语生花

Enough is as good as feast.



妙亦可言

feast 指的是“盛宴、宴会”，是特别令人愉快的事情，将满足比作和宴会一样好，形象地描绘出了知道满足的巨大乐趣，即“知足常乐”。

超级链接

请不要抱怨了，知足常乐！

答案: Please don't complain. Enough is as good as feast.

Every dog has his/its day.



基本表达

Everyone will be successful sooner or later.



妙语生花

Every dog has his/its day.



妙·亦·可·言

“凡人皆有得意时。” have one's day 表示走运。之所以用 dog 做主角，是因为狗在英语中还有“幸运儿”之意，如 lucky dog 指“好运的家伙”。



超级链接

尽管现在他年纪大了，但是他也曾经辉煌过。

☞ 答案：Although he is old now, he had his day in the past.

Every little makes a mickle.



基本表达

A large number is accumulated little by little.



妙语生花

Every little makes a mickle.



妙·亦·可·言

little 在此用作名词，表示“少量”；mickle 则表达相反的意义，表示“多量”，两者通过 make 这座桥梁连接在一起，形象地